

Itala Terrones, C. Tr.

2135 Rue des Carrieres, Apt. 2, H2G 1X2 • Montreal • Quebec
514 754 8252 • itala.terrones@gmail.com

Summary of Skills

Member of Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (# 7929)
Associate Member of the American Translators Association, ATA (# 259899)
Over 13 years of experience in translation and freelance interpreting: French, English and Spanish
Master's Degree in Spanish Linguistics
Strong sense of self-discipline, analysis and research

Professional Experience

Translator, Interpreter and Proofreader

Translate and proofread documents on commerce, finance, medicine, commerce, science, literature, motivational psychology, international cooperation, domestic violence, community work, crime prevention, etc. (One of my current clients is the UK-based NGO Practical Solutions)
Interpreter at request: Accompanying interpreting, telephone interpreting, etc. (Canada)
Interpret commercial delegations from Peru and India (Peru)
Interpret in trade fairs, radio programs and press conferences (Peru)
Interpret in the consular service, meetings and dinners of the Ambassador (Peru)
Translate diplomatic and commercial documents and correspondence (Peru)
Prepare terminologic glossaries and lists
Research in depth in the source and target languages

Interpreter for individual clients, at request. Florida, USA	2012 - 2014
Translator for various companies and individual clients in	2003-to date
Canada, USA & Peru	2005 - 2006
Embassy of India, practicum in Translation and Interpreting, Peru	2003 - 2005
Chamber of Commerce Peru - India, Peru	2005 - 2006
Embassy of India, practicum, Peru	2003 - 2004
ABC Consulting, Peru	2008
Translator, Interpreter & Assistant at the	2004 - 2005
Embassy of India, Peru	
Divino Maestro Private School, Peru	2007 - 2008

Language Teacher for Professionals

Prepare dynamic courses focusing on communication
Apply grammar and vocabulary according to linguistic level
Personalize classes for businesspeople
Use specific vocabulary in the fields of finance, commerce and insurance

Dawson College, Montreal, QC	2010
Télélangues International Inc., Montreal, QC	2009 - 2012

University Teacher and high school Teacher

Prepare syllabus focusing on gastronomy, hotel management and tourism
Check essays and exams with student participation
Distribute and correct translation work from French into Spanish
Monitor workshops of direct translation in teams
Develop critical thinking among students regarding translation decisions

Itala Terrones, C. Tr.

Help students with learning difficulties
Read and grade essays and exams
Prepare workshops of grammar and communication

Alas Peruanas University, Peru 2008
Sacred Heart University- UNIFE, Peru 2006
Divino Maestro Private School, Peru 2007 - 2008

Professional Education

Masters in Applied Linguistics 2008 - 2010
University of Jaen, Spain

Bachelor's Degree in Translation & Interpreting 1997 - 2005
Sacred Heart University UNIFE, Lima, Peru
(Comparative Evaluation by MICC; Bachelor's Degree)

Complementary Education

French Studies 2011
University of Montreal, Quebec, Canada

Certificate of Chinese Centre Beijing, Lima, Peru 2008

Certificate of IT 2006
CMC Ltd. New Delhi, India

Certificate of French 2004
Université Catholique de l'Ouest, Angers, France

Italian 2002 & 2008
Headway College & Idiomas del Mundo, Lima, Peru

Certificate of English 1998 - 2000
Edwards Language College, London, UK

Exams

French: DELF A1, A2, A3 et A4; English: FCE, CAE et CPE

Achievements

Magna Cum Laude student in Translation & Interpreting, UNIFE University, Peru, 2003.
Scholarship for French studies at Université Catholique de l'Ouest, France, 2004.
Scholarship for IT studies, granted by the Government of India, New Delhi, 2006.
Published Author Award, granted by the World Poetry Movement, U.S.A, 2012.

Workshop and Conferences

Legal translation, Medical translation, Literary translation, International Congress of Translators & Interpreters, Specialized Congress (Cuba), English Teaching Methodology, Audio-visual translation, Terminology, the Mystery of the Human Genome, Motivational Psychology, etc.

Translation Memberships

Member of Ordre des traducteurs et interprètes du Québec (# 7929)
Member of the American Translators Association, ATA (# 259899)

Interests and hobbies

Reading Latin-American novels and traveling to rare/exotic destinations.

References

Provided upon request